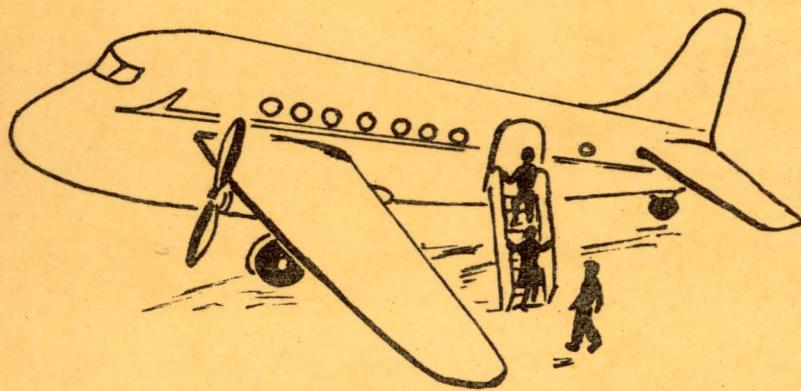


No Manluganta Hen PAL



Balangao

No Manluganta hen PAL

When We Ride PAL

by

Gloria Baguingan
Peter Benmaho
Rosalia Bermaho
Tomas Charchar
Patricia Gamonnac
Dalmacio Lumiwan

Illustrations by:
Arcadio Manfalang

Pilipino by:
Helen Madrid

Summer Institute of Linguistics -Philippines, Inc.
Translators 1973 Publishers

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education and Culture
Manila, Philippines

1173-530

Printed in the Philippines
By the F.E.B.C. Printing Division

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second-language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Department of Education of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

JUAN L. MANUEL
Secretary

FOREWORD

One of the noble aims of Education is to equip every citizen to participate meaningfully in his society and to share in shaping the destiny of his country. Providing literacy instruction in each man's vernacular is a basic step in realizing this goal. To promote this purpose the Summer Institute of Linguistics works in agreement with and under the auspices of the Department of Education in the preparation of instructional and supplementary reading materials for the various Cultural Minorities of our country.

The Bureau of Public Schools takes pleasure, therefore, in presenting this volume of literacy material which is part of its list of approved supplementary reading materials prepared for use by the Public School in the areas using the vernacular of these materials.

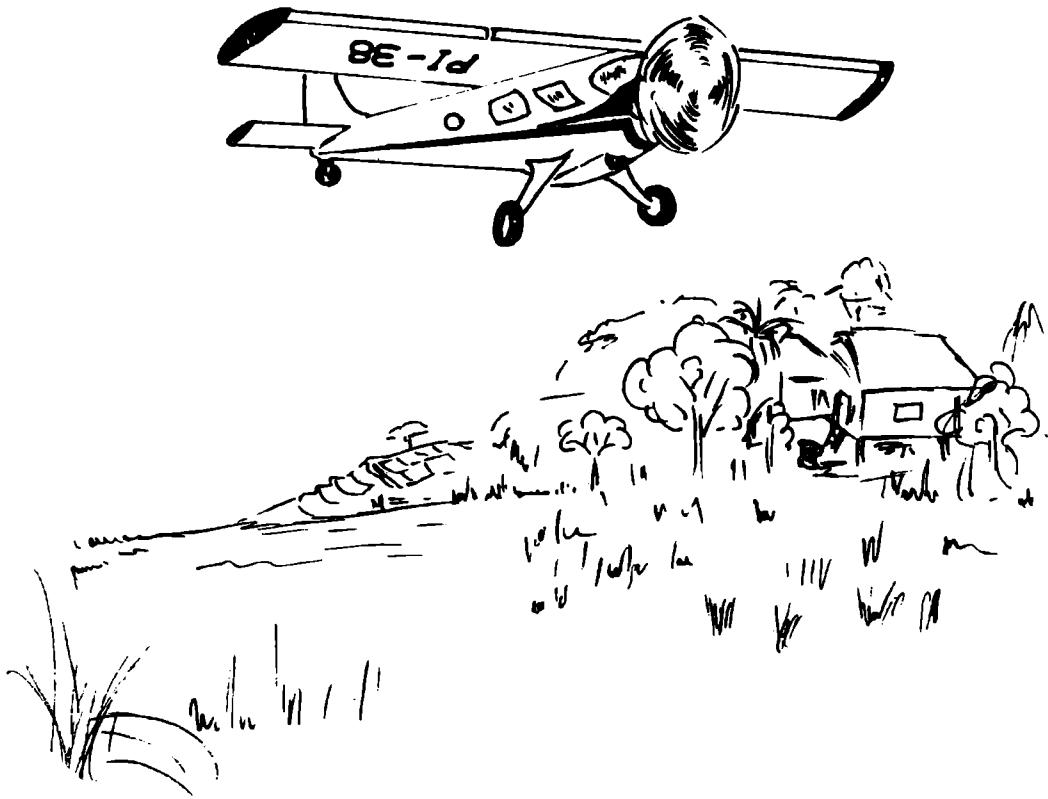
LICERIA BRILLANTES SORIANO
Director of Public Schools

PREFACE

This booklet about commercial airlines was prepared by people from Natunin at a Writers' Workshop held in Bagabag, Nueva Vizcaya, conducted by the Summer Institute of Linguistics from September to November, 1973.

The authors obtained this information from a field trip and further interviews and then wrote these articles to familiarize the people of Natunin with commercial airlines as well as to provide supplementary reading materials in the dialect.

Hen Wada hen antoy Libnu	
Se Tiplano	1
Patricia Gamonnac	
Hen Ammuwén no Manluganta hen PAL	6
Dalmacio Lumiwan	
Hen Bayad ya hen da Al-aleyán hen PAL ad Bagabag.	11
Tomas Charchar	
Adi Napapdong hen Oplano	. 15
Rosalia Benmaho	
Hen Dan Maneho hen Oplano	. 18
Gloria Baguingan	
Toloy Tatagu way U-unggaw hen Landing andi PAL .	21
Peter Benmaho	



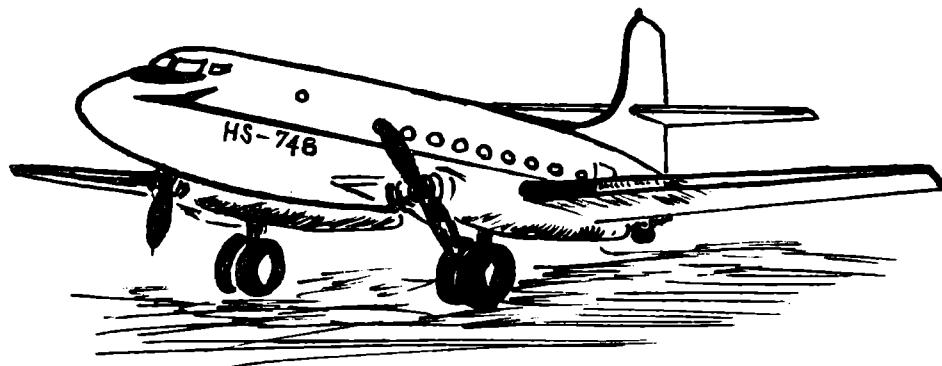
Se Tiplano

Niippon udum as mabalinay datako alluganan
no ambaattako atda udumay ili, at siya say
kaaduwanay maniplanotako. Se tiplano way datako

wanna malluganan as pilot se ampalangan no allugan. No adin ditako maala asse usay tomayapana, mabalinay makatolag an pilot no ampauli omoy mangala anditako onno ibaganna se ag-agaway omoyna angal-añ anditako no adi makapauli ay ag-agaw sadi.

Awad se dokol ay tiplano way kananda ay PAL, ay da omoy ad Bagabag mangala atda tagu omoy ad Baguio onno ad Manila. Ansalom da malyaday allugan te dipon mabayag ya dummaton^s ad Baguio onno Manila. No gagala ay intako simsimanay allugan ay PAL dokompon ay pilotna say inta ampalangan no mabalinay mallugan onno adi. Awad se pisinada ay dol-ag se dan PAL sana an-op-an. Ay pisina sana awad da tagu impustuda ay mangila atda aminay allugan. No inta allugan, andida say man-imosan no kam-anse bayadan anda nge ulas ay lumigwatana. Se koonda. dokompon assay dam-ot se tagu se pabayadda. Kenamangda naas se bayad usay tagu omoy ad Baguio onno Manila, at ulay dokol se tagu an-iso se bayadanda assay ban-og.

Panggop ay politi, no ad Baguio se ayan,
tolompolo ya tolo pisos se politin usay tagu, no
ad Manila, onompolo ya tolo way pisos se usay ooy.
Atda anak ay antawon as walu onno malmalnos, kagogwa
say bayadanda, liblikano da otting. Bayadanta
yan se politi as se pisinada sana at no ambayadta
awad se atdunday papil ay naisulat se mabayadan. No
naasta binayadan se politi ditapon andaletsu way
omoy allugan ay tiplano. Ulayunta yan as se awaday
kingwada man-ulayan ta no ibagada inta allugan asi
ta at omoy ay tiplano way PAL. Oognan se papil ay
innatdunda sadi no maasta mamhayad te bib-iliyunda



yan ya asin-at dita ipaligwat.

Se PAL sana te amod kadakolna, awad se oldanay ayonta ay somakay. Ad dalom nalinyalinya da tugaw anda miingga se bilangda. No ngay bilangay nisulat assay papil ay innatdundas se nambayadam siyadi se inka tokduwan, siyana se masolot no adduwan da allugan kon no aketda balang se tomokduwan. No adita agammo mangila asse bilang amod no adita han-uswila, mabalin ta ampatolong atda awaday bubai yay kananday "stewardess". Atda denakkolay tiplano arong se PAL, awad da "stewardess" day mangatod as kanon onno inumunda allugan no masapolda. Se usa bus ay koonda ag-aggayamonda da allugan ta allaylayadday tomayap. No allugan-kayos se PAL sana mailayu da awaday tolo igayak ay sango. Se nanggawa siyadi se mangimposipos ay makenan tiplano. Kapitan se awad ay padawigi yay siya se ikaw da apo, ay mangatod ay oldin no awad aksidinti. Se awad ay padawanan usa bus se pilot kon siya mangila no awad dadael se tiplano. Danaoy se sibot da tolo

way igayak sana.

Makaaw-awis se tolon se allugan ay PAL sana da omoy ad Bagabag. No alluganta annada angag-aggayam andita. Ditapon bus as omogvat ay maotdagana te anna tolo da igayakay mangila at no awad illadun se usa, anna se usay mangila. Usa pay awad se atdunday golpina no allugantay PAL ay omoy ad Baguio onno Manila ya nallugar ta bus no ampaolita. No awad udunta siya anggay tayadanta say somobla as se awaday libliyay nasawalar as walu way kilo bukod, ipabayad das sintotic sais say usay kilo. At no awad somsomoktakos omoy allugan ay PAL sana ambalu no inta ipadaanay ambayad ta siguladu tay milugan. Se koonda amangowonda yan ilugan da nampadaan ay namayad ay politida ya asi da at alan da kaali. No awad lingaling ya ditapon nakalugan, ipaoli da buspigay se pilak sadie.

Se PAL kanayonay omoy ad Bagabag no Kallimaan anda Duminggu. Asse ulas ay 8:35 ay bigbigat ya ommayaw no 8:55 asse bigbigat buspigay.

ISSUED BY PHILIPPINE AIRLINES	FORM D-2	174486 5	PASSENGER'S COUPON	PLACE AND DATE OF ISSUE
ISSUED IN EXCHANGE FOR		ISSUED IN COMBINATION WITH		
FROM AND VIA	FLIGHT NUMBER	DATE AND PLACE	AMOUNT	
NOT GOOD FOR FREIGHT				
ORIGIN AND DESTINATION CITIES	DEPARTURE TIME HRS.	ARRIVAL TIME HRS.	CLASS	NOT VALID AFTER
FROM BAGABAG			1200 BT BY AF AM 3F AC TF	
TO SACUW				NAME OF PASSENGER <i>Riciana -</i>
THRU 346PBTG				ADDRESS OF PASSENGER
TICK		NON-TRANSFERABLE NAME OF DEPARTMENT CCK 10-1100 GND LOW 1000 KG.		
PERFORATE HERE ONLY				

Hen Ammuwén no Manluganta hen PAL

Ammay hen antoy bableýta-aw ad Balangac te ulay no maid talak ah da umale te maid kolsata-aw, wat wada dillu hen oplanota-aw way da umaleale no waday iyalena way data-aw manluganan way manbiyahe hen tapen di bableý.

Wada agé uwa hen PAL way da émhép ad Pagabag hen Alemana ya hen Duminggu no bigbigat. Dakalto way oplano no hen antoy oplanota-aw te opatpolo ya walu hen tatagu way manlugan anat hen kalgada way ulay dùdùal wat wadan kabaelan hen yatox oplano way mangdén, ngém hempolo ya walu yanggay way gilo hen

adi mabayadan way kalga. Wat hen solckna, mabayadan ah toloy saes hen ihay gilo. Adi kaman hen antoy oplanota-aw way ammag opatay tatagu yanggay hen kabaelana way mangdén te ekkat, ya amin way kalgana way mehàba ah budiga wat mabayadan.

Hen antoy PAL way da émhép ad Bagabag way da émey ad Baguio ya ad Manila, wat anggay hen andi dana umal-aliyan ad Bagabag hen dana umaliyan way émey mangala hen dan biyahe. Anto agé way PAL wat adi mabalin makontalata te no émhép wat ulay anda duwa hen manlugar wat hiya dillu hen bayadan. Adi mabalin way kontakém way ekatnowén ulay bayadam amin hen epabayadda. Adi kaman hen antoy oplanota-aw way no laydém, ulay ihà-an-a way mangontalata no bayadan amin hen manbangdana wat mabalin, ya mabalin agé way ulay heno way ag-agaw wat umale no epa-ayagno. Hen PAL sabali te anggay hen Alemana ya Duminggu, way adi mabalin hen tapen hen ag-agaw.

No laydén way manlugar hen PAL, yato hen ekaman. Mamangpangowén way lomao ah teket. Andi

teket wat yadi hen mesolatan hen andi binayadam ta mabalin manluganta hen PAL. Baén dangan hen antoy oplanota-aw way ammag idawdaw an pelot hen bayad yag nanluganta. Te hen PAL wada hen opesena way mambayadan ya antaat éméy manlughan. Wat no da-an-a naka-ala ah tekethno yag nakompeleto hen opatpolo ya waluhay tatagu way manlughan, adi mabalin etapedita, wat yadi hen ammay no uma-alata ah tekethway mahaphapa.

Hen andi manlapo ad Bagabag way éméy ad Manila, hen bayadar hen ihay tagu hen ééyna way adin bangad, wat énémpolc ya tolo. Ngém no manbangadta yag hiya agé dillun engwam ah hamhamáno, bayadamat hinggasot ya hempolo ya siyamay pesos way ééyno ya bangadno, te wadan aket way ekessayda. Adita madanagan te ulay mabayag basta no adi éméy ah ihay tawén mabalin dillu way usalém hen ardi tekethno way binabayyadam. Yag no tég-angay malpas hen ihay tawén yag da-an-an lugan, mabalin way in-a alan ah opesenan hen PAL andi solok hen bayadno way

adi makolangan, ngém epailam hen andi binayadam way teket ta ilanda ya andaat iddat an hea hen pelak yag alanda hen di teketno.

No hen-ahawa hen éméy, wada agé hen ekessayda te hen bayadanda wat hinggasot ya walun polo ya duwa, wat élégnadi ah ééyda ya bangadda way hen-ahawa way éméy ad Manila. Hen ungunga way ingganah walu hen tawénna wat kagudwa hen bayadana. No utteng wat maid.

Hen andiday dan uswila wat wadan maka-an hen peleteda pagkatlo no éméy ya kasen mambangad. Ngém masapol hen istigun hen andi uswila-an way dadan uswilaan way didaat uswilada tot-owa. No maiddi wat adi mabalin annog ekatén, uswila-a yag enabulotda te masasapol hen andi istigun hen uswila-an ya anat ak-aket hen bayadno. Wat no laydén hen uswila way maka-anan hen bayadna no manlughen hen PAL, wat masapol way umaladah opeseran hen PAL ad Bagabag hen andi papel way pelmaan hen andi ap-apon hen andi uswila-an way danan uswilaan. Wat hen ééyna,

bayadana amin. Yadig penelmaan hen andi ap-apon hen uswila-an way danan uswilaan andi papel way masapol. Hen yatoy papel ekatnéén, hen antoy taguwanto way nanangdan wat uswila. Alamto way papel yag empailam hen andi opesenan hen PAL, wat wadan makessay way bayadno hen andi mambangdam, ngém masapol way adim da tat-alaén hen andi teketno ta metatappe way mepaila.

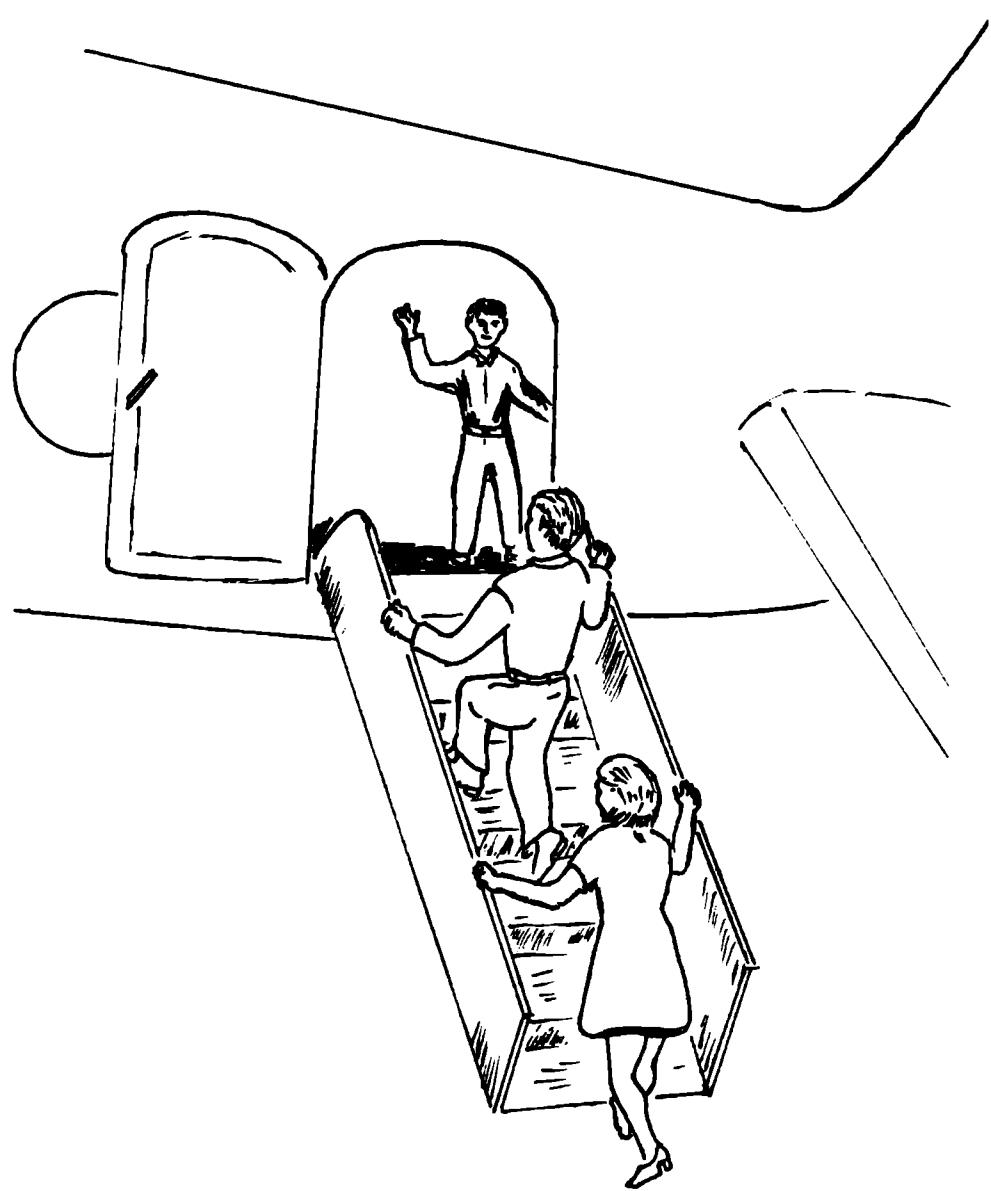
No nabab-ayag yag annowat ekatén usalém hen andi loohno binayadam hen ééyno, masapol way ilanda hen andi teketno unna ta ilanda no usto. Yag no ekatdéén, O, wat egaddaat ekessayda.

Yato hen ekaman no ekatén manluganta hen PAL no éméyta ad Manila ono ad Baguio. Masapol way adi egad lumigwatén anat ekamakam di heno te awni yag maid lugal te baén anggayta ah tagu way manlugan.

Hen Bayad ya hen da Al-aleyán hen PAL
ad Bagabag

Wada hen landing ad Bagabag way pala hen didav danakkal way oplano. Hen da ém-émhép an nadi way oplano, yadi hen anandéén PAL, "Philippines Air Lines". Hen aletao, oplanon hen Pilipinas. Danakkalto way oplano mo hen nauy da umal-ale ad Bé-ég. Hen usto way iluganna, opat polo ya walu.

Hen dana umal-aleyán ad Bagabag, Alemana ya Duminggu. Binigbigat hen Enalemana ya Dinuminggu way maligwat ad Manila hen 7:00. Umdah ad Bagyu hen ulas way 7:50 hen yadi dallu way bigbigat. Émhép wat dumissa-agda hen diday tagu way nalpod Manila way éméy ad Bagyu. Hen dida abé way tagu way éméy ad Bagabag way nalpod Bagyu, manluganda. Maligwat ad Bagyu hen yadi dallu way bigbigat hen



ulas way 8:10. Mo 8:35, umdah ad Bagabag. Émhép abéhdi wat dumissa-agda hen tatagu. Hen diday tagu ad Bagabag way éméy ad Bagyu, manluganda wat mo 8:55, maligwat abé ad Bagabag. Adi abé mahanawniyan hen tomayapano wat mo 9:20, émhép ad Bagyu wat dumissa-agda abé hen diday tagu. Mo waday tagu ah éméy ad Manila, manluganda abé, wat mo 9:40, maligwat ad Bagyu way mampa Manila. Mo 11:30, émhép ad Manila wat dumissa-agda hen diday tagu way manbiyahe ahdi. Anmag yadiyadi ah enalemana ya dinumirrggu.

Hen pelete annato, tolonpolo ya tolo way pesos mo ad Bagyu hen ayan. Kaman abé mo ad Bagyu hen malpowan ya umaleta ad Bagabag. Mo ad Manila hen ayan, éném polo ya tolo. Kaman abé mo ad Manila hen kalpowan ya umaleta ad Bagabag.

Ak-aket her pelete annato mo hen nauy way oplano ad Bé-eğ mo ad Bagabag hen kalpowan ya éméyta ad Bagyu. Ammay mo metongpo ya waday

iyéyna ah kalga ad Bagyu ta an-a anmag milugan wat padongna dallu hen pelete, ngém mo anno pasolagén way mangaleyén iyéyda-a ad Bagyu, duwan gasot hen bayadam. Yadi hen mo waday éméy ad Bagyu ya apoladu ya adi éméy ah France ad Bagyu, mabalinto ah manluganan. Hiya mét laeng her gastos tay éméy ah anén hen dalan mo talak hen manluganan.

Mo uswela-a, wada hen aket way maka-an hen pelete.



Adi Napapdong hen Oplano

Ahtod Balangao, sigulu kagudwa hen nangenpadas way manlugan hen oplano. Yag ulay no iggayda manlugan hen tapena, innilada dillu hen itdulan hen oplano. Hen andiday kankanayén way mangoplano

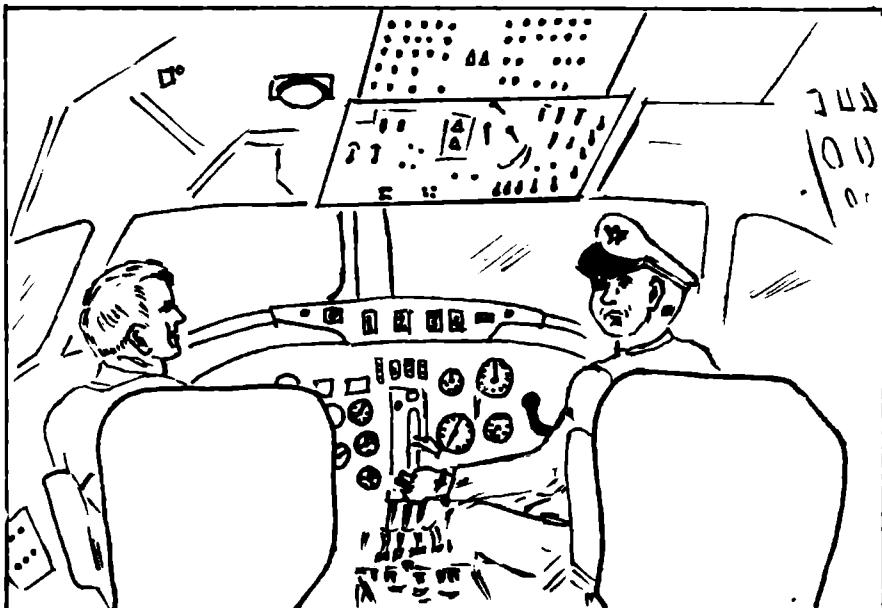
wat naobsélbalda ménat way no bigbigat way télén,
natalna hen oplano. Yag no manggawa hen manlughanan,
ammag kaman da màdagén natalok. Pakay kaman ahdi?
O a te no bigbigat yag ongag, maid napegsa ah
yawyaw ngém no manggawa, pegsa hen yawyaw. Andi
akettoy agé way oplano, adi da éméy ad udu-udu.
Adi, te nakapsot hen angin yag maid etataenna ah
angin way iyangés hen tatagu way kaman hen andi
wada hen dakal way oplano.

Andi danakkal way oplano way kanayén way
manlooh ad udu, yadi hen ekatdéén PAL. Kaman
uswila-an ah baleý te dual di tùdu way nalinlinya.
Nànàdangda agé ah lamesa-an hen andiday tùdu.
Wada agé hen kadilyas ya kosera ah baleý wat no
mahelotan-a, éméy-a umattay.

Ah baleý, netataang hen andi gawana wat
ulay no da tomayap, dada manalladallan hen andiday
duway babalasang. Dida hen da mangid-iddat hen
inumun hen andiday nanlulugan. No nàwaw-a,
ibagam wat iddatnan denum. No ad Manila hen

ayan, manpakapeda no omagginawa hen oplano.

Ammag natalna ah baléy wat ulay ampay no da tomayap hen oplano wat mabilin manalanta. Maid agé hen andi kaman da émhépén natalok. Wada ménat agé hen kaman ahdi ngém inggana ah napergsa hen bali. Hen yadi way dakal way oplano, kaman natalna te dakal ya ad udu-udu hen dana tomayapan. Nakapsct hen angin ad udu-udu ngém makàtad dillu, te wada hen etataenna way ammay way angin wat dada etattaang no hen-awniyan wat yadi hen iyangés hen andiday nanlulugan.



Hen Dan Maneho Hen Oplano

Dùdual ngata hen nanlukan way iBalangao hen oplano no hen dz-an narlukan. Anto oplano way da umale ahto, akettoy wat an ihà-an ah Mr. France way da manmaneho. Ngén wada hen dandannakkal way, oplano no hen antoy da umalehko. Antoday danakkal way oplano magén toloda hen manmaneho.

Her ap-apon antoday dan maneho hen dannakal way oplano, yadi hen Kapetan ono Pilot. Hiya hen

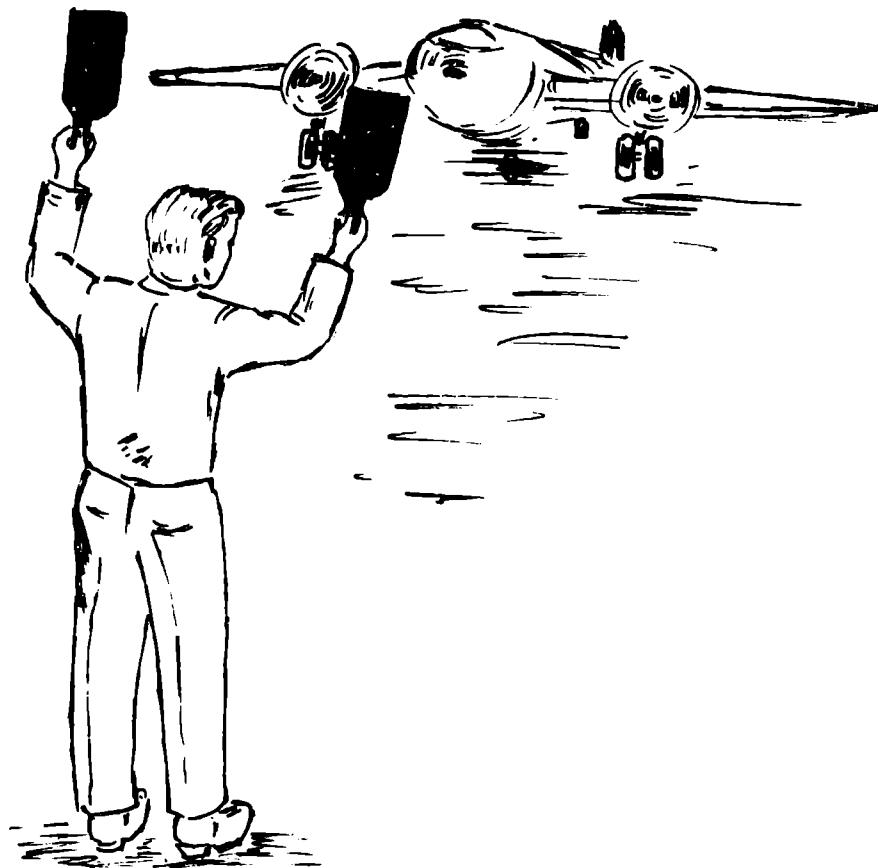
penakaulun hen andiday dan maneho hen oplano. Hiya hen da mandà hen antoday, nanbinebineb-en way makena hen dana paat lumigwatan hen lota. Wada hen da manolong an hiya way Co-pilot. Hiya hen da mamasa hen lestaan hen andiday ma-ammaan hen kamakemakena no ilugida way tomayap ya umat agé hen émhépanda. Ngén no wadada ad udu, dadan tennolong way mandennek-ap no na-ammaan hen amin way ma-ammaan te pomangégda paat, amangan no waday akettoy ah kammaleda yag naligat hen kammale no oplano. Wada hen miyatlo an dida agé way indinil. Hiya hen mekanek hen oplano. Hen talabahona dek-apéna hen amin way makena no maid dadaelna. Ilana agé no usto hen gasolin hen oplano ta anat tomayap. No wadada ad udu ilana agé no usto hen dalan way da engwan hen oplano.

Hen dannakkal way oplano magén ihay ulas ono solok ah ihay ulas hen dadan biyahiyam te anadawwéy hen dada ayan. No adawwéy hen manbiyahiyam homenang-a wat masapol mangan-a. Adia madanagan te wada hen

duway banabalasang way minwalas ah tenapay ya kape
wat manudhudno ah henangno.

Antoy duway babalasang, esoloda agé her ekaman
way mentaed hen sentolon. No maulaw-a agé, dida hen
mentap-al hen utam, ya no mawaw-á dida hen umindat
ah inumum. No lawelaweng her ag-agaw dida hen
mangà-alò an dita ta adita émégyat.

Hen antoday oplano way danakkal, gumuginnang
ano ah manluganan. Adita agé émégyat way manlugan
te magén toloda hen da mangenmaneho ya adita agé
pomangég ah homenangan te wada hen duway babalasang
way mangi-ila an dita. Ad namenghan, maid
minyalawahantaaw way iBalangao ah manlugan hen
danakkal way oplano te maid oplano ah da umale ahtod
Bagabag. Ngén ad uwan wada hen da umale way PAL ahto
wat no apoapoladu hen ayantaaw ad Bagyu ono Manila
mabilin way manlugantaaw hen PAL ta éggéh yag
inumdahtaaw.



Toloy Tatagu way U-unggaw hen Landing andi PAL

Mo té̄g-angay émhép hen oplano way PAL, wadada
hen mesasaggana way toloy tatagu hen andi émhépana.

Hen éha, hiyan pala sinsinyal wat hen duruna, i-illana tapno maid manaddad-alan hen andi landing mo da émhép hen andi oplano way PAL. I-illana abé hen payà andi PAL tapno maid metopakana. Hiya abé hen mangimbaga hen mansaldengan andi oplano way PAL. Isunga padiwanan latta hen u-unggawana tay yadin man-a-appetan hen paylot wat i-illana hen da misinal. Hiya abé hen kaman apon andi duway ibana. Isunga mo mamenghan, andi isinalna weno ibagana hen ammaan andiday ibana.

Andi ma-adway tagu, é-édnana andi lamenta way pala hébhéb ah apoy. Mo maligwat hen oplano way Pal, hag-énéna hen andi makeda mo iluginay man-andal. I-illana mo waday omapoy ta hébhébana.

Hen dunun andi ma-atlo way tatagu wat mo émhép andi oplano way PAL, iggana hen andi gémà way hàdal hen luwidanna ta adi maduloh. Mo téng-angay tomayap, ka-anéna abé hendi hàdal way iniggana. Andi ma-adwaya ma-atlo baén yanggay andi manhébhéb weno andi

mangigga ah gémā hen dunuda tay balangna ah ibagan
andi kaman apoda.

Yaha hen dunun andiday tolo way tatagu way
u-unggaw andi landing hen PAL.

Ang Mga Eroplano

Nilalaman ng aklat na ito ang maga bagay tungkol sa kaalaman at paglalarawan sa paglilingkod ng mga eroplano pangpasahero. Inilalarawan din ang mga trabaho ng mga naglilingkod sa eroplano, ang pasahe at kung papaano kumuha ng tiket, at ang takda ng pag-alis ng eroplano sa Bagabag na papuntang Maynila.